

УДК 81'373.45:81'374:008

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-АНТРОПОНОМИНАНТОВ С КОМПОНЕНТОМ СОБАКА В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

О.А. Казенас (Калининград, Россия)

А.Б. Григорьева (Курган, Россия)

Е.Р. Ратушная (Курган, Россия)

Н.Н. Жапаркулова (Курган, Россия)

Аннотация

Постановка проблемы. В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности фразеологизмов-антропонимантов с компонентом *собака* в пяти разноструктурных языках: русском, французском, английском, немецком и киргизском. Несмотря на то что собака является одним из древнейших и наиболее значимых зооморфных символов в мировой культуре, лингвокультурологические особенности фразеологизмов-антропонимантов с данным компонентом в родственных и неродственных языках остаются недостаточно изученными.

Цель исследования заключается в проведении сопоставительного анализа фразеологизмов-антропонимантов с компонентом *собака* в родственных и неродственных языках с целью выявления общего и различного в их функционировании.

Обзор научной литературы по проблеме. В современной лингвистике отмечается рост числа работ, посвященных комплексному сопоставительному анализу фразеологических единиц с компонентом-зоонимом, в том числе *собака*. Однако, несмотря на наличие отдельных работ по каждому из указанных языков, комплексных исследований, объединяющих анализ русского, французского, английского, немецкого и киргизского языков в рамках одной работы, на данный момент не обнаружено. Это определяет научную новизну и актуальность заявленной темы.

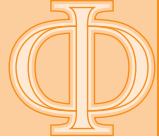
Методология (материалы и методы). Исследование основано на материале собранной авторами статьи картотеки, которая была создана методом сплошной выборки фразеологических единиц с компонентом *собака* из различных фразеологических словарей названных разноструктурных языков.

Методы исследования – лингвокультурологический, описательный, сопоставительный, количественный и семантический анализ.

Результаты исследования. Авторами статьи проведен сопоставительный анализ 82 фразеологизмов-антропонимантов с компонентом *собака* в пяти разноструктурных языках, что позволило более объективно выявить как универсальные, так и национально-специфические черты их функционирования.

Выводы. Количественный и семантический анализ позволил выделить три основные группы: фразеологизмы, обозначающие человека по внешним свойствам, свойствам характера и социальным признакам. Особое внимание уделено фразеологизмам, содержащим отрицательную оценку.

Ключевые слова: фразеологизмы-антропониманты, лингвокультурология, сопоставительный анализ, национальная специфика, семантика, компонент собака.



Постановка проблемы. Фразеология представляет собой наиболее национально-специфический пласт языка, в котором ярко отражаются особенности мировосприятия и менталитета разных народов. Фразеологизмы исследуются с различных сторон. Предметом нашего исследования являются семантико-лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом «собака», называющих человека, или фразеологизмов-антропонимантов. Под фразеологизмами-антропонимантами мы понимаем фразеологические единицы, называющие человека по различным свойствам: внешним, внутренним (свойствам характера), социальным. Фразеологизмы-антропониманты имеют категориальное значение предметности, субкатегориальное значение одушевленности и лица [Ратушная, 2013, с. 317]. В лингвистике накоплен значительный опыт анализа фразеологических единиц, однако комплексные сопоставительные исследования, посвященные именно антропонимантам с компонентом «собака» в русском, французском, английском, немецком и киргизском языках, ранее не проводились.

Обзор научной литературы по проблеме. Некоторые лингвисты останавливаются на рассмотрении отдельных классов фразеологизмов, например, мы уже останавливались на изучении предметных ФЕ с компонентом-флоронимом [Казенас, Григорьева, 2024], А.П. Султанова анализирует процессуальные ФЕ с компонентом-онимом [Султанова, 2021], призначные ФЕ с компонентом «бог» являются предметом исследования в работе Н.В. Шведовой [Шведова, 2013] и т.д. В поле зрения лингвистов часто оказываются фразеологизмы, объединенные общим компонентом, например, фразеологизмы с компонентом-прилагательным цвета, фразеологизмы с компонентом-соматизмом, фразеологизмы с компонентом-числительным и т.д.

Многие исследования посвящены анализу фразеологизмов, включающих компонент-зооним, называющий различных представителей животного мира. Одним из наиболее активных во фразеобразовании является компонент «собака», образующий многочисленные фразеологические группы в разных языках. Высокая фразеобразовательная активность данного зоонима обусловлена различными экстралингвистическими факторами. Прежде всего собака – одно из первых животных, одомашненных человеком, которое выполняло различные функции в жизни людей, она использовалась в качестве охранника, в скотоводстве, на охоте и т.д. В настоящее время собаки часто выступают в роли компаньона, используются в канис-терапии и т.д.

В мифологиях разных народов собака выступает в роли образа-символа: в образе кинокефала (Древний Египет), покровителя зародышей и всходов (Древний Иран), в качестве атрибута посланника богов Гермеса (Древняя Греция), спутника царя богов Индру (Древняя Индия) и т.д.

Фразеологизмы с компонентом «собака» рассматривались на материале различных языков: русского, английского, немецкого и других. В работе А.Х. Никитиной проанализированы вопросы речевого функционирования фразеологизмов

с компонентом *собака/нес* на материале примеров из Национального корпуса русского языка [Никитина, 2018]; Н.И. Маругина выявила смысловой диапазон и культурную значимость концепта «собака» в русской языковой картине мира [Маругина, 2009]. Фразеологизмы с компонентом «собака» в английском языке проанализированы Н.А. Завьяловой [Завьялова, 2012]. Е.В. Новикова и Н.Н. Евтугова [Новикова, Евтугова, 2020] исследуют этнокультурную специфику немецких эмотивных фразеологизмов с компонентом-зоонимом, в том числе с компонентом «собака».

В настоящее время большое внимание уделяется сопоставительному исследованию фразеологизмов с компонентом «собака» в родственных и неродственных языках.

Во многих работах сопоставлению подвергаются фразеологизмы в двух языках, например, в русском и английском [Петрова, 2022], во французском и английском [Автайкина, 2021], в русском и немецком [Буренкова, 2008; Кузнецова, Зинченко, 2015], в английском и немецком [Лаврищева, Аброськина, Остроухова, 2019] т.д.

Ряд работ посвящен сопоставительному анализу фразеологизмов с компонентом-зоонимом, в том числе с компонентом «собака», в неродственных языках: в русском и персидском [Акимова, 2019], в русском и арабском [Хефни, 2020], в русском и литовском [Голубенко, 2016] и т.д.

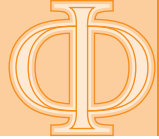
Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «собака» на материале трех языков был проведен различными лингвистами. Например, И.С. Старовойтова и Н.В. Поцелуева исследуют концепт «собака» в компаративных фразеологических единицах русского, английского и казахского языков [Старовойтова, Поцелуева, 2012]. Е.Н. Белая изучает национально-культурную специфику английских, французских и русских фразеологических единиц с компонентом «собака» [Белая, 2018]. Работа А.П. Сейтимбетовой основана на материале русского, английского и каракалпакского языков [Сейтимбетова, 2018].

Цель исследования. На наш взгляд, более объективное представление о национальной специфике фразеологизмов возможно получить, расширив спектр сопоставляемых языков. В нашем исследовании впервые объектом изучения выступили фразеологизмы с компонентом «собака», называющие человека, в пяти языках, среди которых имеются как родственные, так и неродственные: русский, французский, английский, немецкий, киргизский.

Методология (материалы и методы). Исследование основано на материале собранной авторами картотеки, которая была создана методом сплошной выборки из различных фразеологических словарей названных языков.

Проведенный количественный анализ позволил обнаружить существенное различие в количестве исследуемых фразеологизмов: французский язык – 27 единиц; английский – 21; немецкий – 18; русский – 8 и киргизский – 8.

В качестве основного метода исследования выступает сопоставительный анализ фразеологизмов в разных языках, позволяющий обнаружить особенности



семантики и лингвокультурологическую специфику единиц. Также нашли применение количественный и описательный методы.

Результаты исследования. Используя классификацию Е.Р. Ратушной [Ратушная, 2013, с. 317], мы выявили, что исследуемые фразеологизмы могут характеризовать человека по различным качествам и, соответственно, подразделяются на три семантические группы.

1. Фразеологизмы-наименования человека по внешним свойствам (внешний вид, физические признаки).
2. Фразеологизмы-наименования человека по свойствам характера.
3. Фразеологизмы-наименования человека по социальным свойствам (общественное положение, роль человека в коллективе, материальное положение, род деятельности, профессия и т.д.).

Полученные данные представлены в табл. 1.

Таблица 1

Семантические группы фразеологических единиц с компонентом «собака»
Semantic groups of phraseological units with the *dog* component

Семантические группы	Английский язык	Немецкий язык	Русский язык	Французский язык	Киргизский язык
Фразеологизмы-наименования человека по внешним свойствам	2	—	—	—	4
Фразеологизмы-наименования человека по свойствам характера	9	14	4	6	2
Фразеологизмы-наименования человека по социальным свойствам	10	4	4	21	2
Общее кол-во ФЕ	21	18	8	27	8

Как следует из табл. 1, первая группа ФЕ является наименее представленной. В английском языке зафиксированы два фразеологизма, обозначающие человека по внешнему виду: *dog biscuit* (букв. «собачье печенье») – непривлекательная девушка; уродина, сухое печенье и *dog-face* (букв. «собачья морда») – некрасивый ребенок.

Наибольшее количество ФЕ, характеризующих внешний вид человека, зафиксировано в киргизском языке (4 единицы): *иттей сулуу кыз* (букв. «красивая девушка, как собака») – очень красивая девушка; *иттин чүкөсүндөй* (букв. «как альчик собаки») – человек с горбом; *иттин арткы шыйрагындай* (букв. «как задние ноги собаки») – некрасивый человек; *ийне жеген иттей* (букв. «как собака, проглотившая палку») – очень худой человек.

Вторая группа фразеологизмов наиболее многочисленна и включает антропонимы, обозначающие человека по свойствам характера.

Человек характеризуется во всем многообразии различных свойств, как правило, негативных, таких как жадность, бесхарактерность, грубость, лживость и других. Всего нами выделено 17 качеств. Подробная классификация представлена в табл. 2.

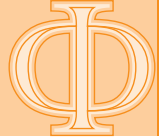
Таблица 2

Фразеологизмы-наименования человека по свойствам характера
Phraseologisms of human names by character properties

Черты характера	Английский язык	Немецкий язык	Русский язык	Французский язык	Киргизский язык
Жадность	1	1	1	2	—
Распутство, расточительность	1	—	—	—	—
Бесхарактерность	—	1	—	1	—
Вызывающий жалость	1	1	—	—	—
Способность говорить	1	—	—	—	—
Грубость	—	1	—	—	—
Тупость, глупость	—	2	—	—	—
Опытный человек, знающий	1	1	—	—	—
Хитрость	1	1	—	—	—
Подлость, ничтожность	2	2	1	1	1
Лживость	—	1	—	—	—
Лень	—	1	—	—	—
Злость	—	—	2	1	1
Подхалимство	—	1	—	1	—
Мрачность/веселый нрав	1	—	—	—	—
Упрямство	—	1	—	—	—
Занудство	1	—	—	—	—
Общее кол-во	10	14	4	6	2

Среди данных фразеологизмов обнаружены две языковые универсалии, которые присутствуют в 5 или в 4 языках.

Так, фразеологизм *собака на сене* обозначает человека, который и сам не пользуется чем-либо, и не дает это другим, который не хочет ни с кем делиться чем-либо, что ему совершенно не нужно. Эта ФЕ отмечена в четырех языках: немецком, французском, английском и русском: *des Gärtners Hund* (нем.); *le chien du jardinier* (франц.); *a dog in the manger* (англ.). Тождество семантики данных единиц, однако, не означает наличия полностью идентичной образной основы. Названные фразеологизмы имеют лишь частично совпадающий компонентный состав и сходную, но не тождественную внутреннюю форму, что позволяет отнести их к фразеологическим аналогам.



Во французском и немецком языках данный фразеологизм дословно переводится как «собака садовника». Фразеологический образ во французском языке связан со сказкой о садовнике, который научил свою собаку охранять растения в саду. После смерти садовника собака так же продолжала охранять растения и никого к ним не подпускала.

В английском языке фразеологизм *a dog in the manger* в переводе означает «собака в яслях», т.е. собака, лежащая на сене в кормушке для животных. Сходная внутренняя форма прослеживается и в русском фразеологизме.

История возникновения фразеологизма *собака на сене* связана с одноименной комедией испанского драматурга Лопе де Вега, благодаря которой это выражение стало широко известным. Однако фразеологизм «собака в яслях» был использован еще в древнегреческой басне Эзопа: автор описывает собаку, которая лежит на сене в яслях и рычит, когда к ним кто-то подходит. Возможно, Лопе де Вега заимствовал данный фразеологизм из этой басни.

Как уже было отмечено выше, фразеологизмы-антропониманты с компонентом «собака», как правило, содержат отрицательную оценку человека. Положительная коннотация зафиксирована только в трех ФЕ:

англ.: *a clever dog* (букв. «умная собака») – умница; ловкий малый;

нем.: *mit allen Hunden gehetzt* (букв. «загнанный всеми собаками») – стреляный воробей; пройти огонь и воду;

фр.: *c'est Saint-Roch et son chien* (букв. «это Святой Рох и его собака») – неразлучные друзья (святого Роха обычно изображают с собакой).

В русском языке имеются фразеологизмы с тождественной семантикой, однако имеющие иную образную основу: *стреляный воробей* и *тертый калач*. Также в немецком языке зафиксирован фразеологизм *harter Hund* (букв. «жесткая собака») – упрямый тип; человек-камень; строгий, непреклонный мужчина; крепкий орешек; крутой парень; забияка, позитивно оценивающий человека.

Остальные фразеологизмы-антропониманты с компонентом «собака» во всех пяти языках имеют чаще всего негативную коннотацию, так как обозначают отрицательные свойства характера.

Например, немецкий фразеологизм *ein schlapper Hund* (презр.) – (букв. «вялая собака») обозначает бесхарактерного человека; французский фразеологизм *un cul de chien* (букв. «задняя часть собаки») называет очень жадного человека. В немецком языке грубый, невежливый человек обозначается фразеологизмом *ein ruppiger Hund* (букв. «грубая собака»). В английском языке *a dull dog* (букв. «скучная собака») обозначает скучного, нудного человека. Французский фразеологизм *une merde de chien* имеет бранную коннотацию и употребляется по отношению к подлому человеку, негодяю. В русском языке фразеологизм *бешеная собака* характеризует злого, агрессивного человека.

В некоторых фразеологизмах негативная коннотация отсутствует, например, в английском языке:

a sad dog (букв. «печальная собака») – 1) *уст.* мрачный, угрюмый человек; 2) *шутл.* весельчак, шутник; повеса, шалопай, кутила, беспутный малый;

dumb dog (букв. «молчаливая, немая собака») – молчаливый, неразговорчивый человек; молчун.

Молчаливый человек сравнивается с собакой. Как отмечают И.С. Старовойтова и Н.В. Поцелуева, «скорее всего, здесь ассоциативным фоном выступает бессловесность собаки, когда она взглядом выражает свое полное понимание, но словами или другими членораздельными звуками выразить свое ощущение не может. Эмоциональная окрашенность данной ФЕ носит скорее нейтральный характер» [Старовойтова, Поцелуева, 2012].

В немецком и английском языках фразеологизмы-антропономинанты с компонентом «собака», как правило, построены по двухкомпонентной синтаксической модели «прилагательное + зооним *собака*». Зооним вносит в семантическую структуру фразеологизма коннотативные семы «отрицательная оценочность», «неодобрение», «презрение», «уничижительность». Атрибутивный компонент указывает на конкретное свойство характера обозначаемого человека. Например, в английском языке: *dirty dog* (букв. «грязная собака») – подлый человек; грязный тип; *a lame dog* (букв. «хромая собака») – разг. неудачник, «несчастненький»; *a gay dog* (букв. «развеселая, вздорная собака») – разг. беспутный; человек, кутила, распутник. В немецком языке: *ein blöder Hund* (букв. «глупая собака») – неприятный человек; *ein fauler Hund* (букв. «ленивая собака») – лентяй; *ein krummer Hund* (букв. «кривая собака») – обманщик, мошенник, нечестный мужчина; *ein ruppiger Hund* (букв. «грубая собака») – невежа, грубиян. В киргизском языке: *ut ooru* (букв. «собачья болезнь») – о людях с плохими манерами.

Большинство фразеологических единиц второй группы являются национально-специфическими и не имеют соответствий в других языках. Однако отмечены некоторые параллели в двух языках. Например, фразеологические эквиваленты в немецком и английском языках: *ein schlauer Hund* (букв. «хитрая собака») – хитрая бестия и *a sly dog* (букв. «хитрая, лукавая собака») – скрытный человек, хитрец; в русском и французском языках: *собака собакой*; *бешеная собака*; *un mauvais chien* (букв. «плохая собака») – злока, ехидна.

Среди фразеологизмов данной группы отмечено явление полисемии. Так, в английском языке: *yellow dog* (букв. «желтая собака») – амер. разг. 1) подлый, трусливый человек; презренное существо, прохвост; 2) желтое обязательство (также *yellow dog contract*) – обязательство не вступать в профсоюз и не участвовать в борьбе за свои права, которое должен дать рабочий при поступлении на работу). По мнению Е.Н. Белой, компонент *dog* символизирует человека, а желтый цвет в США ассоциируется с такими качествами человека, как трусость, малодушие, непостоянство, что отражается в речи американцев [Белая, 2018].

В состав третьей группы входят фразеологизмы, обозначающие человека по социальным свойствам, роду деятельности, общественному положению и т.д. Данная группа подразделяется на несколько подгрупп (табл. 3).

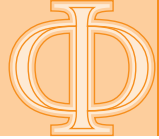


Таблица 3

Фразеологизмы-наименования человека по социальным свойствам
Phraseologism-names of a person by social properties

Семантические подгруппы	Английский язык	Немецкий язык	Русский язык	Французский язык	Киргизский язык
1. Общественное положение	—	1	—	4	—
Социальный статус	—	1	—	2	—
Семейное положение	—	—	—	2	—
2. Роль человека в коллективе	4	1	3	4	—
Отношение к человеку в коллективе	4	1	3	2	—
Ситуативные свойства, поведение человека в какой-либо ситуации	—	—	4	1	—
Отношения между людьми	—	—	—	2	—
3. ФЕ-собирательные наименования	1	—	—	1	—
4. ФЕ-наименования по профессии, роду деятельности	5	2	1	11	—
Военная сфера	1	1	—	6	—
Сфера правосудия	1	1	1	2	—
Сфера образования	—	—	—	1	—
Сфера спорта	1	—	—	—	—
5. ФЕ – наименования человека по материальному положению	—	—	—	—	2

В первую подгруппу входят фразеологизмы, обозначающие человека по социальному положению, которое может восприниматься либо как высокое, либо как низкое. Фразеологические аналоги, имеющие тождественное значение, но разную внутреннюю форму, присутствуют в немецком и французском языках. Во французском языке: *vieilli (C'est un) chien au grand collier* (букв. «собака с большим ошейником») – тот, у кого самый высокий кредит доверия в компании, на предприятии; важная шишка, влиятельное лицо. В немецком языке: *der große Hund* (букв. «большая собака») – большая шишка.

В английском языке выявлены фразеологические антонимы *top dog* (букв. «верхняя собака») – господствующая или победившая сторона; хозяин положения и *the under dog* (букв. «нижняя собака; под собакой») – разг. подчиняющаяся или побежденная сторона; обездоленный, угнетенный человек.

Во французском языке выделяются национально-специфические фразеологизмы, обозначающие семейное положение, место и роль человека в семье: *un chien de la maison* (букв. «домашняя собака») – разг. приживал, нахлебник; *un chien perdu sans collier* (букв. «потерянная собака без ошейника») – бездомный сирота, брошенный ребенок.

Во вторую группу включаются фразеологизмы, обозначающие роль человека в коллективе, в определенной ситуации.

Так, русские фразеологизмы *подопытная собака* и *собака Павлова* имеют синонимичное значение и характеризуют человека, которого используют в качестве подопытного животного. Фразеологизмы *ни одна собака* – абсолютно никто и *каждая собака* – все (о людях) выражают противоположное значение и характеризуют противоположные ситуации, в которых оказывается человек.

Отношения между людьми передаются двумя антонимичными фразеологизмами во французском языке: *ce sont deux chiens après un os* (букв. «две собаки у одной кости») – *разг.* ярые соперники; два человека, которые жаждут и агрессивно спорят об одном и том же. Напротив, фразеологизм *c'est Saint-Roch et son chien* (букв. «Святой Рох и его собака») обозначает неразлучных друзей.

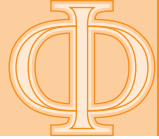
В третью подгруппу, обозначающую собирательное множество людей, входят два фразеологизма: английский фразеологизм *dog-eat-dog place* (букв. «место, где собака ест собаку») – змеюшник; рассадник гадов; банка с пауками; французский фразеологизм *des chiens verts* (букв. «зеленые собаки») – собирательное наименование жителей города Кюссе. Выражение восходит к XV в., когда город Кюссе был окружен валами. Чтобы зайти в город, нужно было пройти через ворота, защищенные массивными бронзовыми пушками, которые с течением времени позеленели. С тех пор жителей прозвали «зелеными псами».

Четвертая подгруппа является наиболее многочисленной, причем существенно преобладают французские фразеологизмы.

Во французской, английской, немецкой и русской лингвокультурах отмечены фразеологизмы, которые называют человека по военной деятельности. Во французском языке присутствуют наименования военных чинов и званий: *un chien de caserne* (букв. «казарменная собака») – аджудан, фельдфебель; *un chien de quartier* (букв. «собака квартала») – *воен. жарг.* фельдфебель, старый служака; *un chien du régiment* (букв. «собака полка») – *воен. жарг.* капрал, старшина; *un chien du commissaire* (букв. «собака комиссара») – секретарь полицейского комиссара, заместитель комиссара полиции; полицейский, инспектор; *un chien de bord* (букв. «бортовая собака») – *мор. жарг.* старший помощник командира, старпом.

В немецком языке: *ein scharfer Hund* (букв. «острая собака») – рьяный политикан; ретивый служака; строгий, властный мужчина; в английском языке: *watch dog* (букв. «смотрящая собака») – человек, ведущий наблюдение; *dog-face* (букв. «собачья морда») – рядовой солдат.

В русском языке выделяется фразеологизм *легавый пес*, связанный с розыскной деятельностью человека, который ищет преступников. Аналогичную семантику передает французский фразеологизм *un chien qui rapporte* (букв. «собака, которая приносит») – осведомитель, а также фразеологизм *un chien de chasse* (букв. «охотничья собака»), который в первом значении называет охотничью собаку, а во втором – сыщика.



В немецком языке имеется фразеологизм, обозначающий строгого судью: *scharfer Hund* (букв. «строгая собака»).

В качестве отличительной особенности французского языка отметим наличие фразеологизма, обозначающего представителя сферы образования: *un chien de cour* (букв. «дворовая собака») – *школьн. жарг.* наблюдатель в лицее, классный наставник. Французские школьники проводят перемены в школьном дворе под присмотром воспитателей, учителей.

Специфической особенностью английского языка является наличие фразеологизма, связанного со спортивной деятельностью: *hot dog* (букв. «горячая собака»), который обозначает отличного спортсмена. Данная фразеологическая единица, заимствованная из спортивного жаргона, сравнительно недавно вошла в английский язык, и «она имеет значение не только классного спортсмена, но и бутерброда, которым присущи все признаки “горячей собаки”». Задолго до того, как данные кулинарные изделия появились в странах СНГ, они были выброшены на рынок западных стран и Америки, где поглощались спешившими на работу представителями класса “белых воротничков” – клерков, зачастую не имевшими времени на обстоятельный процесс принятия пищи; удержать в руках горячий бутерброд с сосиской было весьма затруднительно, так же как и собаку» [Старовойтова, Поцелуева, 2012].

Особенностью немецкого и французского языков являются наименования с компонентом-прилагательным цвета – желтый и зеленый. Они формируются на основе метонимического переноса: цвет форменной, профессиональной одежды становится своеобразным «маркером» представителей определенной профессии: во французском языке *un chien vert* (букв. «зеленая собака») – 1) *воен. жарг.* администрация; 2) офицер военного управления. В сфере авиации употребляется жаргонный фразеологизм *un chien jaune* (букв. «желтая собака») – маршаллер, оператор, руководящий самолетами, маневрирующими на палубе авианосца. Фразеологизм образован на основании желтого цвета жилета, который носит человек, чтобы быть более заметным.

В последнюю подгруппу входят фразеологические антонимы из киргизского языка, характеризующие лицо по материальному положению: *ити май же-беген* (букв. «человек, у которого собака не ест даже масло») – «очень богатый человек» и *Үрүп чыгар ити жок* (букв. «человек, у которого нет даже собаки») – «очень бедный человек».

Выводы. Таким образом, проведенное нами исследование лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с компонентом «собака» в пяти разноструктурных языках (русском, французском, английском, немецком и киргизском) позволило выявить как универсальные, так и национально-специфические черты, обусловленные различными экстралингвистическими факторами. Наличие фразеологических универсалий подтверждает существование общих культурных архетипов. Вместе с тем большинство фразеологизмов остаются

национально-специфическими, отражая уникальные аспекты менталитета и исторического опыта народов.

Анализ показал, что фразеологизмы-антропономинанты с данным зоонимом преимущественно характеризуют человека по отрицательным качествам, что отражает культурные стереотипы, связанные с образом собаки в разных лингвокультурах. Доминирование негативной оценки во фразеологических единицах с компонентом *собака* может быть связано с исторически сложившимся восприятием этого животного как символа верности и одновременно агрессии, подчинения или социальной маргинальности.

Исследуемые фразеологизмы характеризуют человека по различным признакам: внешнему виду, характеру и социальным свойствам. Наиболее многочисленной группой стали фразеологизмы, описывающие свойства характера, передающие высокую степень экспрессивности и негативной оценочности. Это связано с особенностями культурной семантики и частотностью использования зоонимических метафор в разных языковых системах.

Итак, полученные нами результаты подтвердили гипотезу о том, что расширение спектра сопоставляемых языков позволяет более объективно выявить национальную специфику фразеологизмов.

Авторский вклад. Каждый из авторов внес определенный вклад в теоретическое обоснование и описание эмпирического материала, а именно:

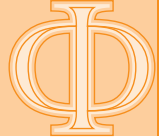
О.А. Казенас – разработка концепции исследования и ее обоснование; разработка методологии исследования; сбор, анализ и обобщение теоретических данных; составление картотек фразеологических единиц французского и русского языков и их анализ; проведение сравнительного анализа, интерпретация результатов; работа с таблицами; редактирование текста рукописи;

А.Б. Григорьева – разработка концепции исследования и ее обоснование; разработка методологии исследования; сбор, анализ и обобщение теоретических данных; составление картотеки фразеологических единиц английского, немецкого и русского языков и их анализ; проведение сравнительного анализа, интерпретация результатов; работа с таблицами; написание и редактирование текста рукописи; оформление текста рукописи;

Е.Р. Ратушная – разработка методологии исследования; критический пересмотр текста рукописи; составление картотеки фразеологических единиц русского языка и ее анализ; проведение сравнительного анализа, интерпретация результатов;

Н.Н. Жапаркулова – составление картотеки фразеологических единиц киргизского языка и ее анализ; проведение сравнительного анализа, интерпретация результатов.

Все авторы одобрили версию для публикации, а также согласились нести ответственность за все аспекты работы, гарантируя надлежащее рассмотрение и решение вопросов, связанных с точностью и добросовестностью любой ее части.



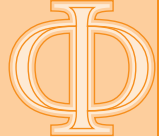
Список источников

1. Большой немецко-русский словарь. URL: https://gufo.me/dict/deru_full?page=3&letter=k (дата обращения: 20.10.2024).
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
3. Немецко-русский фразеологический словарь / сост. Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришин; под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. М.: Рус. яз., 1975. 656 с.
4. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова и др.; под ред. В.Г. Гака. М.: Рус. яз. Медиа, 2006. 1624 с.
5. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. М.: Рус. яз., 1986. 543 с.
6. Фразеологический словарь киргизского языка / сост. Ж. Осмонова, К. Конкобаев, Ш. Жапаров. Бишкек, 2015.
7. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2 т. М.: Астрель, АСТ, 2008.
8. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русский фразеологический словарь. М.: Эксмо-Пресс, 1999. 400 с.
9. Centre National de ressources textuelles et lexicales. URL: <https://cnrtl.fr> (дата обращения: 25.10.2024).
10. Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 25.10.2024).

Библиографический список

1. Автайкина Л.Ю. Компонентный состав фразеологизмов, относящихся к живой природе, во французском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, вып. 4. С. 1283–1289.
2. Акимова Е. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском и персидском языках // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists «WEST-EAST» (ISPOP). Scientific Journal «WEST-EAST». 2019. Vol. 2/2. No. 1 (October). DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-23-28>
3. Белая Е.Н. Национально-культурная специфика английских, французских и русских фразеологических единиц с компонентами названий домашних животных // Омский научный вестник. Сер.: Общество. История. Современность. 2018. № 4. С. 26–31.
4. Буренкова С.В. Зооморфные образы немецкой и русской фразеологии // Вестник ЧелГУ. 2008. № 30. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoomorfnye-obrazy-nemetskoj-i-russkoj-frazeologii/viewer> (дата обращения: 25.10.2024).
5. Голубенко О.М. Фразеологизмы с компонентом собака / ŠUO в русской и литовской языковых картинах мира // Мир русского слова. 2016. № 4. С. 55–58.

6. Завьялова Н.А. Анализ английских фразеологических единиц с компонентами «собака» в рамках дискурса повседневности // Филологические науки. Теория и практика общественного развития. 2012. № 2. С. 369–371.
7. Казенас О.А., Григорьева А.Б. Структурно-семантические особенности предметных фразеологических единиц с компонентом-флоронимом (английский, немецкий, французский и русский языки) // «Язык цветов» и цветы в языке, литературе и культуре: колл. монография. М.: Зерцало-М, 2024. С. 255–265.
8. Кузнецова Н.Ю., Зинченко В.А. Национально-культурные особенности ФЕ с компонентом-зоонимом в немецком и русском языках // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: сб. науч. тр. Твер. гос. ун-т. 2015. Вып. 31. С. 153–160.
9. Лаврищева Е.В., Аброськина Н.Б., Остроухова А.В. Национальная специфика фразеологизмов с компонентом-зоонимом в немецкой и английской языковой картине мира // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2019. № 2, т. 2. С. 40–46.
10. Маругина Н.И. Концепт «собака» как элемент русской языковой картины мира // Язык и культура. 2009. № 2 (6). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-sobaka-kak-element-russkoy-yazykovoy-kartiny-mira/viewer> (дата обращения: 25.10.2024).
11. Никитина А.Х., Синельникова А.П. Фразеологизмы с компонентом собака/пес в современном русском языке как отражение мифологических представлений славян // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Нижний Новгород: Открытое знание, 2018. № 4 (36). С. 72–77.
12. Новикова Е.В., Евтугова Н.Н. Этнокультурная специфика немецких эмоциональных фразеологизмов с компонентом-зоонимом // Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ. 2020. № 2 (21). URL <http://e-journal.omgau.ru/images/issues/2020/2/00843.pdf> (дата обращения: 19.10.2024).
13. Петрова Е.А. Сопоставительный анализ ФЕ с названиями домашних животных в английском и русском языках // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1 (28). С. 70–79.
14. Ратушная Е.Р. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов-антропонимов, обозначающих лицо по социальным признакам // Вестник ЧГПУ. 2013. № 2. С. 317–325.
15. Сейтимбетова А.П. Культурная коннотация фразеологических единиц в русском, английском и каракалпакском языках // NovaInfo.Ru. 2018. Т. 1, № 87. С. 139–141. URL: <https://novainfo.ru/article/15506?ysclid=logpmd621s984592338> (дата обращения: 28.10.2024).
16. Старовойтова И.С., Поцелуева Н.В. Концепт «собака» в компаративных фразеологических единицах русского, английского и казахского языков. URL: <https://scienceforum.ru/2012/article/2012002232?ysclid=logpqgi317757919603> (дата обращения: 28.10.2024).



17. Султанова А.П. Особенности многозначных процессуальных фразеологизмов с компонентом-онимом в русском языке // Вестник ТГГПУ. 2021. № 4 (66). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mnogoznachnyh-protsessualnyh-frazeologizmov-s-komponentom-onimom-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 02.12.2024).
18. Хефни Х.А.Х. Эмотивные зооморфизмы как средство отрицательного описания человека в русском и арабском языках // МНИЖ. 2020. № 9-2 (99). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotivnye-zoomorfizmy-kak-sredstvo-otritsatelnogo-opisaniya-cheloveka-v-russkom-i-arabskom-yazykah> (дата обращения: 25.10.2024).
19. Шведова Н.В. Призначные фразеологизмы с компонентом «бог» // Вестник Курганского государственного университета. 2013. № 4 (31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priznachnye-frazeologizmy-s-komponentom-bog> (дата обращения: 02.12.2024).

Сведения об авторах

Казенас Оксана Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент института иностранных языков, Балтийский федеральный университет им. И. Канта (Калининград); e-mail: oakazenas@kantiana.ru

Григорьева Алена Борисовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии, лингвистики и преподавания иностранных языков гуманитарного института, Курганский государственный университет; e-mail: alyona-grigoreva@yandex.ru

Ратушная Екатерина Радиогеловна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, литературы и массовых коммуникаций гуманитарного института, Курганский государственный университет; e-mail: ekaterina079@yandex.ru

Жапаркулова Назира Нарынбековна – аспирант кафедры русского языка, литературы и массовых коммуникаций гуманитарного института, Курганский государственный университет; e-mail: zhaparkulova.n@mail.ru

LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF ANTHROPO-NOMINAL PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE DOG COMPONENT IN DIFFERENTLY-STRUCTURED LANGUAGES

O.A. Kazenas (Kaliningrad, Russia)

A.B. Grigor'eva (Kurgan, Russia)

E.R. Ratushnaya (Kurgan, Russia)

N.N. Zhaparkulova (Kurgan, Russia)

Abstract

Statement of the problem. This article examines the linguoculturological features of anthropo-nominal phraseological units with the *dog* component in five differently-structured languages: Russian, French, English, German, and Kyrgyz. Although the dog is one of the oldest and most significant zoomorphic symbols in world culture, the linguoculturological characteristics of phraseological anthroponominees containing this component in both related and unrelated languages have not been sufficiently explored.

The purpose of the article is to conduct a comparative analysis of anthropo-nominal phraseological units containing the *dog* component in related and unrelated languages in order to identify common and different features in their functioning.

Review of scientific literature on the problem. In modern linguistics, there is a noted increase in the number of works devoted to the complex comparative analysis of phraseological units with a zoonymic component, including *dog*. However, despite the existence of individual studies for each of the aforementioned languages, no comprehensive research has been found that unites the analysis of the Russian, French, English, German, and Kyrgyz languages within a single work. This fact underlines the scientific novelty and relevance of the proposed topic.

Methodology (materials and methods). The research is based on a collection of phraseological units compiled by the authors. The material was gathered through continuous sampling from various phraseological dictionaries of the differently-structured languages, selecting units containing the *dog* component. The study is based on a combination of linguoculturological, descriptive, comparative, quantitative, and semantic analyses.

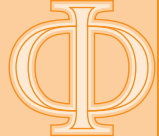
Research results. The authors conducted a comparative analysis of 82 anthropo-nominal phraseological units containing the *dog* component in five differently-structured languages. The analysis objectively revealed both universal and nationally specific features in their functioning.

Conclusions. A quantitative and semantic analysis made it possible to distinguish three main groups: phraseological units denoting a person by external characteristics, character properties, and social characteristics. Special attention is paid to phraseological units containing negative evaluations.

Keywords: *anthropo-nominal phraseological units, linguoculturology; comparative analysis; national specificity; semantics; dog component.*

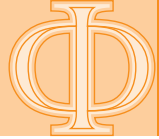
References

1. Avtajkina L.Ju. Komponentnyj sostav frazeologizmov, odnosjashhihsja k zhivoj prirode, vo francuzskom i anglijskom jazykah [The composition of wildlife phrases in French and English languages]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice], 2021, 14 (4), 1283–1289.



2. Akimova E. Frazеologizmy s komponentom-zoonimom v russkom i persidskom jazykah [Phraseologisms with the zoonym component in Russian and Persian languages]. International Scientific-Pedagogical Organisation of Philologists “WEST-EAST” (ISPOP). In: *Scientific Journal “WEST-EAST”*, 2/2, 1, (October, 2019). DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-23-28>
3. Belaja E.N. Nacional’no-kul’turnaja specifika anglijskih, francuzskih i russkih frazeologicheskikh edinic s komponentami nazvanij domashnih zhivotnyh [National and cultural specificity of the English, French and Russian phraseological units with pet name components]. In: *Omskij nauchnyj vestnik. Ser.: Obshhestvo. Istorija. Sovremennost’* [Omsk scientific Herald. Ser.: Society. History. Modernity], 2018, 4, 26–31.
4. Burenkova S.V. Zoomorfnye obrazy nemeckoj i russkoj frazeologii [Zoomorphic images of German and Russian phraseology]. In: *Vestnik ChelGU [ChSU Herald]*, 2008, 30. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoomorfnye-obrazy-nemetskoj-i-russkoj-frazeologii/viewer> (access date: 25.10.2024).
5. Golubenko O.M. Frazеologizmy s komponentom sobaka / ŠUO v russkoj i litovskoj jazykovykh kartinah mira [Phrases with dog/ ŠUO component in Russian and Lithuanian language world pictures]. In: *Mir rus. Slova [World of Russian word]*, 2016, 4, 55–58.
6. Zav’jalova N.A. Analiz anglijskih frazeologicheskikh edinic s komponentami “sobaka” v ramkah diskursa povsednevnosti [Analysis of English phraseological units with dog components in the discourse of everyday life]. In: *Filologicheskie nauki. Teorija i praktika obshhestvennogo razvitija [Philological sciences. Theory and practice of social development]*, 2012, 2, 369–371.
7. Kazenas O.A., Grigor’eva A.B. Strukturno-semanticheskie osobennosti predmetnyh frazeologicheskikh edinic s komponentom-floronimom (anglijskij, nemeckij, francuzskij i russkij jazyki) [Structural-semantic features of the subject phraseological units with the component-florym (English, German, French and Russian languages)]. “Jazyk cvetov” i cvety v jazyke, literature i kul’ture: Kollektivnaja monografija [“The language of colors” and flowers in language, literature and culture: A collective monograph]. Moscow, Zercalo-M, 2024, 255–265.
8. Kuznecova N.Ju., Zinchenko V.A. Nacional’no-kul’turnye osobennosti FE s komponentom-zoonimom v nemeckom i russkom jazykah [National and cultural characteristics of the phraseological units with a zoonym component in German and Russian]. In: *Inostrannye jazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty: Sbornik nauchnyh trudov [Foreign languages: linguistic and methodological aspects: Collection of scientific papers]*, 31. Tver. gos. un-t, 2015, 153–160.
9. Lavrishheva E.V., Abros’kina N.B., Ostrouhova A.V. Nacional’naja specifika frazeologizmov s komponentom-zoonimom v nemeckoj i anglijskoj jazykovoj kartine mira [National idioms with zoonym component in German and English language world picture]. In: *Vestnik Volzhskogo universiteta imeni V.N. Tatishheva [V.N. Tatishchev’s Volga University Herald]*, 2019, 2, 2, 40–46.

10. Marugina N.I. Koncept “sobaka” kak jelement russkoj jazykovoj kartiny mira [Concept “dog” as an element of the Russian linguistic picture of the world]. In: *Jazyk i kul'tura [Language and culture]*, 2009, 2 (6). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-sobaka-kak-element-russkoy-yazykovoy-kartiny-mira/viewer> (access date: 25.10.2024).
11. Nikitina A.H., Sinel'nikova A.P. Frazеologizmy s komponentom sobaka/pjos v sovremennom russkom jazyke kak otrazhenie mifologicheskikh predstavlenij slavian [Phrases with dog/dog component in modern Russian as a reflection of Slavic mythology]. In: *Filologicheskij aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal [Philological aspect: international scientific and practical journal]*, Nizhnij Novgorod: Nauchno-izdatel'skij centr “Otkrytoe znanie”, 2018, 4 (36), 72–77.
12. Novikova E.V., Evtugova N.N. Jetnokul'turnaja specifika nemeckih jemotivnyh frazeologizmov s komponentom-zoonimom [Ethnocultural specificity of German emotive phraseologisms with zoonym component]. In: *Jelektronnyj nauchno-metodicheskij zhurnal Omskogo GAU [Electronic scientific and methodological journal of the Omsk SAU]*, 2020, 2 (21). URL: <http://e-journal.omgau.ru/images/issues/2020/2/00843.pdf> (access date: 19.10.2024).
13. Petrova E.A. Sopostavitel'nyj analiz FE s nazvanijami domashnih zhivotnyh v anglijskom i russkom jazykah [Comparative analysis of FUs with pet names in English and Russian]. In: *Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik [Upper Volga Philological Herald]*, 2022, 1 (28), 70–79.
14. Ratushnaja E.R. Semanticheskie i grammaticheskie svojstva frazeologizmov-antroponominantov, oboznachajushhih lico po social'nym priznakam [Semantic and grammatical properties of phraseologisms-anthroponominants, which represent a person by social characteristics]. In: *Vestnik ChGPU [ChSPU Herald]*, 2013, 2, 317–325.
15. Sejtimbetova A.P. Kul'turnaja konnotacija frazeologicheskikh edinic v russkom, anglijskom i karakalpakskom jazykah [Cultural connotations of phraseological units in Russian, English and Karakalpak languages]. In: *NovaInfo. Ru*, 2018, 1, 87, 139–141. URL: <https://novainfo.ru/article/15506?ysclid=logpmd621s984592338> (access date: 28.10.2024).
16. Starovojtova I.S., Pocelueva N.V. Koncept “sobaka” v komparativnyh frazeologicheskikh edinicah russkogo, anglijskogo i kazahskogo jazykov [Concept “dog” in comparative Russian, English and Kazakh phraseological units]. URL: <https://scienceforum.ru/2012/article/2012002232?ysclid=logpqgi317757919603> (access date: 25.10.2024).
17. Sultanova A.P. Osobennosti mnogoznachnyh processual'nyh frazeologizmov s komponentom-onimom v russkom jazyke [Features of multi-valued process phraseology with component-onim in Russian]. In: *Vestnik TGGPU [TSSPU Herald]*, 2021, 4 (66). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mnogoznachnyh-protsessualnyh-frazeologizmov-s-komponentom-onimom-v-russkom-yazyke> (access date: 02.12.2024).



18. Hefni H.A.H. Jemotivnye zoomorfizmy kak sredstvo otricatel'nogo opisaniya cheloveka v russkom i arabskom jazykah [Emotive zoomorphisms as a means of negative description of the person in Russian and Arabic languages]. In: *MNIZh*, 2020, 9-2 (99). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotivnye-zoomorfizmy-kak-sredstvo-otritsatelnogo-opisaniya-cheloveka-v-russkom-i-arabskom-yazykah> (access date: 25.10.2024).
19. Shvedova N.V. Priznachnye frazeologizmy s komponentom «bog» [Attributive phraseological units with the God component]. In: *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta [Kurgan State University Herald]*, 2013, 4 (31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priznachnye-frazeologizmy-s-komponentom-bog> (access date: 02.12.2024).

About the authors

Kazenas, Oxana A. – PhD (Pedagogy), Associate Professor, Institute of Foreign Languages, Immanuel Kant Baltic Federal University (Kaliningrad, Russia); e-mail: oxana.kazenas@yandex.ru

Grigor'eva, Alyona B. – PhD (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Philology, Linguistics and Teaching of Foreign Languages, Kurgan State University (Kurgan, Russia); e-mail: alyona-grigoreva@yandex.ru

Ratushnaya, Ekaterina R. – DSc (Philology), Professor, Department of Russian Language, Literature and Mass Communication, Kurgan State University (Kurgan, Russia); e-mail: ekaterina079@yandex.ru

Zhaparkulova, Nazira N. – PhD Candidate, Department of Russian Language, Literature and Mass Communication, Kurgan State University (Kurgan, Russia); e-mail: zhaparkulova.n@mail.ru